



TORAH OHR • PARSHAS VAYAKHEL • MAAMAR 1

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

“E Moshe reuniu toda a
congregação dos filhos de Israel”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayakhel/1/

1 ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'. ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון לה'.

“E Moshe reuniu toda a congregação dos filhos de Israel e lhes disse”, etc. “Durante seis dias será feito trabalho, mas no sétimo dia haverá para vós um dia santo, um Shabat de completo repouso (Shabat Shabaton) para D'us.”

להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"ז למה נסמכה פ' שבת למלאכת המשכן. גם צ"ל מפני מה בצווי הקב"ה למשרע"ה [למשה רבינו עליו השלום] בפ' תרומה ותצוה נאמר תחלה מלאכת כלי המשכן דהיינו הארון והשולחן והמנורה כו'.

[É preciso] compreender o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a esse respeito: por que a seção do Shabat foi colocada junto à obra do Mishkan. Também é preciso compreender por que, no mandamento do Santo, bendito seja Ele, a Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, nas Parashiyot Terumá e Tetsavê, a obra dos utensílios do Mishkan — a saber, a Arca, a Mesa e a Menorá, etc. — é mencionada primeiro,

2 ואח"כ מלאכת המשכן עצמו הן היריעות של המשכן ואח"כ לבסוף הכל נאמר בפ' כי תשא אך את שבתותי תשמרו כו' הרי הקדים הכלים ואח"כ היריעות ואח"כ שמירת שבת.

E, depois, o trabalho do próprio Mishkan, isto é, as cortinas do Mishkan; e, por fim, é dito na Parashat Ki Tissá: “Mas guardareis Meus Shabatot”, etc. Assim, Ele mencionou primeiro os recipientes, depois as cortinas e, por último, a observância do Shabat.

3 ובצווי משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] לישראל דהיינו בפ' זו דויקהל משה הפך הסדר שאמר להם תחלה שמירת שבת.

Mas, na ordem dada por Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, a Israel — isto é, nesta seção de “E Moshe reuniu” —, a sequência foi invertida: primeiro ele lhes falou da observância do Shabat,

ואח"כ מלאכת המשכן ואח"כ הכלים. והענין דהנה כתיב ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם. בתוכו לא נאמר אלא בתוכם

depois, do trabalho do Mishkan e, em seguida, dos recipientes. A explicação é a seguinte. Está escrito: “E farei para Mim um Santuário, e habitarei dentro deles.” Não diz “dentro dele”, mas “dentro deles”,

דהיינו בתוך כללות נשמות ישראל ישכון כבוד הוי"ה ית' ע"י המשכן ועכשיו ג"כ הוא ע"י עסקם בתורה ומצות. שהתורה היא כמו בחי כלי המשכן.

isto é, dentro do conjunto das almas de Israel habitará a glória de Havayá, bendito seja Ele, por meio do Mishkan; e agora, também, isso se dá por meio de seu envolvimento com a Torá e as mitsvot. Pois a Torá corresponde ao nível dos recipientes do Mishkan,

4 והמצות הם בחי יריעות המשכן כי ע"י המצות נעשה בחי לבושים לנפש. כמ"ש והלך לפניך צדקך כבוד ה' יאספך.

e as mitsvot são o nível das cortinas do Mishkan. Pois, por meio das mitsvot, são feitos aspectos de vestimentas para a alma, como está escrito: "E tua justiça irá diante de ti; a glória de D'us te recolherá."

וזהו כמו בחי יריעות שהן בחי מקיפים והתורה היא בחי מזון לנפש כמ"ש ותורתך בתוך מעי. וזהו בחי כלי המשכן שהן בחי פנימיים:

Isso é semelhante ao nível das cortinas, que são aspectos envolventes (makifim). E a Torá é o nível do alimento para a alma, como está escrito: "E Tua Torá está dentro das minhas entranhas." Este é o nível dos recipientes do Mishkan, que são aspectos interiores (pnimiim).

5 ולהבין זה יש להקדים להבין מ"ש אני ה' לא שנית שאין בו ית' שום שינוי והתפעלות ח"ו [חס ושלום] ע"י בריאת העולם שכמו שהיה יחיד ומיוחד קודם בריאת העולם כך הוא ג"כ אחר בריאת העולם

Para compreender isso, é preciso primeiro compreender o que está escrito: "Eu, D'us, não mudei": que não há Nele, bendito seja, mudança alguma nem qualquer afetação, D'us não o permita, em virtude da criação do mundo; pois, assim como Ele era único e singular antes da criação do mundo, assim também é depois da criação do mundo,

וכמאמר אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא משנברא כו'. ר"ל [רוצה לומר] בזה שאין בריאת העולמות פועל בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום].

como no dito: "Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele desde que foi criado", etc. Isso significa que a criação dos mundos não provoca Nele mudança alguma, D'us não o permita.

6 והיינו לפי שהחיות הנמשך ממנו ית' להחיות העולמות כללות אור וחיות זה הוא רק בחי' הארה בעלמא ממהו"ע [ממהותו ועצמותו] ית' שהאיר והמשיך ממנו עד"מ הארה בעלמא.

Isto é, como a força vital (chayus) que se estende Dele, bendito seja, para dar vida aos mundos — essa luz e força vital considerada em seu conjunto — é apenas o nível de uma mera iluminação (he'arah) de Seu ser e essência, bendito seja, que Ele fez brilhar e estendeu de Si, por assim dizer, como uma mera iluminação.

ועי' זו ההארה הוא ית' מחיה אותן ומהוה אותן מאין ליש. אבל הוא ית' במהותו ועצמותו מרומם ומתנשא מגדר עלמין.

E, por meio dessa iluminação, Ele, bendito seja, lhes dá vida e os traz à existência do nada para algo. Mas Ele, bendito seja, em Seu ser e essência, está exaltado e elevado acima dos limites dos mundos.

7 וזהו שנק' הקב"ה שהוא קדוש ומובדל. והגם שנאמר ואתה מחיה את כלם. הנה עיקר חיותם וקיומם הוא רק מבחי' הארה בעלמא כנ"ל.

Por isso Ele é chamado “o Santo, bendito seja Ele”: pois é santo e separado. E embora se diga: “E Tu dás vida a todos eles”, a fonte principal de sua vida e existência é apenas o nível de uma mera iluminação, como mencionado acima.

והארה זו היא בחינת מדת מלכותו יתברך כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים. שחיות כל העולמים הוא מבחינת מלכותך דהיינו שמה שנק' הוא יתברך מלך עליהם מזה עצמו הם חיים וקיימים.

E essa iluminação é o nível do atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, como está escrito: “Tua realeza é a realeza de todos os mundos”: a força vital de todos os mundos provém do nível de “Tua realeza”. Isto é, do próprio fato de que Ele, bendito seja, é chamado Rei sobre eles, é que eles vivem e existem.

8 וז"ש [וזהו שכתוב] ישתבח שמך לעד מלכנו. פי' שהתפשטות מדת מלכותו ית' הנק' ג"כ שמו הוא לעד

E este é [o sentido de] “Que Teu Nome seja louvado para sempre, nosso Rei”. Isto é, a expansão do atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, que também é chamada Seu Nome, é “para sempre”,

דהיינו עד אין קץ ותכלית כי מדת מלכותו היא ג"כ בחי' א"ס ממש כיון שהיא הארה ממנו ית'.

isto é, sem fim nem limite; pois o atributo de Sua Malchut também é, verdadeiramente, o nível do Infinito (Ein Sof), uma vez que é uma iluminação proveniente Dele, bendito seja Ele.

9 וז"ש [וזהו שכתוב] בברכת יוצר ומשמיעים ביראה יחד בקול דברי אלקים חיים ומלך עולם שאין משיגים רק ההמשכה שנמשכ' [שנמשכת] מאלקים חיים ומלך עולם שקול הוא המשכה כנודע.

E este é [o sentido de] “E proclamam com temor, juntos, em voz (bekol), as palavras do D'us vivo e Rei do mundo”, que é dito na bênção de Yotzer: eles apreendem somente o fluxo que é emanado do “D'us vivo e Rei do mundo”, pois a voz é um fluxo, como é sabido.

אבל עצמותו ומהותו ית' הוא קדוש ומוכדל דלמחת"ב [דלית מחשבה תפיסא ביה] כלל ולכן לא שניתני כנ"ל. וזהו והחיות נושאות את הכסא כו' זעות מחיל כסא.

Mas Sua essência e Seu ser, bendito seja, são santos e separados, de modo que nenhum pensamento pode apreendê-Lo de forma alguma; e, portanto, “Eu não mudei”, como mencionado acima. E este é [o sentido de] “E as Chayot carregam o Trono”, etc., “tremendo de temor do Trono”:

שתפול עליהם אימה ופחד של מדת מלכותו ית' שהוא בחינת מלך יושב על כסא רם ונשא ולכן הם מקבלים עליהם עול מלכות שמים כו':

pois recaem sobre eles temor e pavor do atributo de Sua Malchut, bendito seja, que é o nível de “um Rei sentado sobre um trono elevado e exaltado”; e, portanto, aceitam sobre si o jugo do reino dos Céus, etc.

10 והנה מבחי' מדת מלכותו ית' נמשך האור והחיות ג"כ בב' בחי' והוא בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

Ora, do nível do atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, a luz e a força vital também são extraídas em dois níveis, a saber, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol al-min) e [o da] luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

דהיינו שלהיות כי בחי' מל' הוא ג"כ בחי' א"ס ממש. וזהו פי' וענין אוא"ס [אור אין סוף] הנזכר בספרים. כי אור הוא בחי' גילוי והמשכה מעצמותו ומהותו.

Isto é, uma vez que o nível de Malchut também é verdadeiramente o nível do Infinito (Ein Sof). Este é o significado e o sentido da expressão “Luz Infinita” (Or Ein Sof), mencionada nos livros: pois luz é o nível de revelação e emanção de Sua essência e ser.

11 וכנודע דהשמש עצמו נק' מאור. אבל אור היינו הזיו הנמשך ממאור השמש ומאיר לארץ ולדרים עליה.

Como é sabido, o próprio sol é chamado de “luminar” (maor), ao passo que “luz” (or) é o esplendor que se estende do luminar do sol e ilumina a terra e os que nela habitam.

וכך בחי' אוא"ס [אור אין סוף] הוא עד"מ זיו הנמשך ממהו"ע [ממהותו ועצמותו] ית'. אבל על מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' ממש לא שייך כלל לשון אור.

Assim também, o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof) é, por assim dizer, um esplendor que se estende de Sua essência e ser, bendito seja; mas, quanto à Sua própria essência e ser, bendito seja, de modo algum se aplica o termo “luz”.

ולחיות כי האור הוא ג"כ בחי' א"ס ממש ע"כ א"א להעולמות להכיל בתוכן האור שלא יתבטל ממצאות ממש.

E, como a luz também é verdadeiramente o nível de Ein Sof, é impossível que os mundos contemham a luz dentro de si sem serem completamente anulados, deixando de existir.

לכך עיקר האור הוא בחי' טוב ומקיף עליהן רק שע"י צמצום רב ועצום נמשך איזה המשכה מצומצמת מהאור להיות מתלבש בתוך העולמות ונק' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו':

Portanto, a parte principal da luz é o nível que os circunda e envolve — a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); somente por meio de um tsimtsum (contração) grande e poderoso é que um fluxo reduzido da luz se estende para revestir-se dentro dos mundos, sendo chamado de a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), etc.

12 ובזה יובן ג"כ טוב טעם למה שכינו המקובלים לבחי' המשכת החיות מהבורא ית' בשם אור כנ"ל בענין לשון אור א"ס.

Com isso também se compreenderá a boa razão pela qual os cabalistas denominaram “luz” a emanção da força vital do Criador, bendito seja, como mencionado acima a respeito da expressão “Luz Infinita” (Or Ein Sof).

(וכן בתניא) (פמ"ח) אמר על ענין הסובב לשון הארה כו' ע"ש. והגם שיש הרבה טעמים על זה.

(E, de modo semelhante, no Tanya (capítulo 48), ele usou o termo “iluminação” (he'arah) ao tratar da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.; veja lá.) E, embora haja muitas razões para isso,

אך אחד מן הטעמים הוא זה והיינו כי כמו בגשמיות ענין הארה שהוא המשכת זיו השמש על איזה דבר. uma das razões é esta. Isto é: assim como, em termos físicos, a iluminação consiste na emanção do brilho do sol sobre algum objeto,

הנה הרי הזיו הוא רק בחי' מקיף על אותו הדבר ואינו נכנס בפנימיותו. נמצא שההארה היא המשכה וגילוי מההעלם.

o brilho está apenas no aspecto circundante (makif) daquele objeto e não penetra em seu interior. Assim, a iluminação é uma emanção e revelação a partir do ocultamento.

שהרי כשיש ענן ואין השמש מאיר זהו העלם גמור. כשהזיו נמשך ומאיר לארץ ולדרים עליה זהו גילוי. Pois, quando há uma nuvem e o sol não brilha, isso é ocultamento completo; quando o brilho se estende e ilumina a terra e os que nela habitam, isso é revelação.

13 ועכ"ז [ועם כל זה] גילוי זה הוא בחי' מקיף שאין הזיו נכנס בתוכיות הארץ והאדם כו'. וכך יובן ענין אור א"ס שהוא בחי' סוכ"ע

Apesar disso, esta revelação está no aspecto de circundante (makif), pois o esplendor não penetra no interior da terra nem do homem etc. Assim também se compreenderá o conceito da Luz Infinita (Or Ein Sof), que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

שהרי הוא גילוי להחיות בחי' עולמות. וקודם בריאת העולם היה שמו נכלל בבחי' לבדו במהו"ע [במהותו ועצמותו].

pois é uma revelação destinada a dar vida ao nível dos mundos. E, antes da criação do mundo, Seu Nome estava incluído no nível de "Ele sozinho", em Seu Ser e essência.

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד שהיה שמו בבחי' לבדו. ובבריאת העולם נמשך להיות גילוי שיהיה בחי' סוכ"ע.

Este é [o significado] do dito de nossos Sábios, de abençoada memória: "Antes que o mundo fosse criado, havia somente Ele e Seu Nome": Seu Nome estava no nível de "Ele sozinho". E, com a criação do mundo, foi atraído para tornar-se uma revelação, de modo a ser o nível de sovev kol almin.

אבל מ"מ הגילוי הזה הוא רק בבחי' מקיף ולכן נק' הארה כמשל הארת השמש שההארה מקפת כו':

Mas, apesar disso, esta revelação está apenas no aspecto de circundante e, por isso, é chamada "iluminação" (heará), como na analogia da iluminação do sol, cuja luz circunda etc.

14 וזהו ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד. דלכאורה לשון לעולם ועד אינו מובן שהרי ימי שנותינו בהם שבעים שנה.

E este é [o sentido de] “Eu Te exaltarei, meu D'us, ó Rei, e bendirei Teu Nome para todo o sempre (leolam vaed)”. Pois, à primeira vista, a expressão “para todo o sempre” não é compreensível, uma vez que “os dias de nossos anos são setenta anos”.

אלא דפי' אברכה שמך היינו להמשיך גילוי אלהותו בתוך העולמות ממש וזהו לעולם ועד. אך כדי להיות המשכה זו ממקורה ושרשה הוא ע"י שבתחלה ארוממך כו'.

Antes, o significado de “bendirei Teu Nome” é atrair a revelação de Sua Divindade para dentro dos próprios mundos, e isto é “para todo o sempre” (leolam vaed). Mas, para que essa atração venha de sua fonte e raiz, é preciso que primeiro haja “Eu Te exaltarei”, etc.

דפי' ארוממך רוממות והתנשאות של בחי' המלך והוא בחי' סוכ"ע כמשל התנשאות המלך על עמו הוא בחי' מקיף כו'

Pois o significado de “Eu Te exaltarei” é a exaltação e elevação do nível do Rei, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como na analogia da elevação do rei acima de seu povo, que é [um aspecto] abrangente, etc.;

ומשם יומשך אח"כ להיות ואברכה שמך לעולם ועד בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'. וזהו בקול דברי אלקים חיים ומלך עולם. קול הוא המשכה בפנימיות כו':

e de lá será depois atraído para tornar-se “e bendirei Teu Nome para todo o sempre”, no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), etc. E este é [o sentido de] “com a voz, as palavras do D'us vivo e Rei do mundo”: uma voz é uma atração para a dimensão interior, etc.

15 והנה כמו שבכללות אור וחיות הנמשך מהא"ס ב"ה להחיות העולמות יש ב' בחינות סובב וממלא כנ"ל.

Ora, assim como na luz e na força vital em geral, que são emanadas do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para dar vida aos mundos, há dois níveis, sovev e memalê, como mencionado acima,

כך ג"כ בענין המשכת גילוי אלהות ית' שאנו ממשיכים ע"י תורה ומצות יש ג"כ ב' בחינות אלו.

assim também, no que diz respeito à emanação da revelação da divindade, bendito seja Ele, que fazemos descer por meio da Torá e das mitsvot, há igualmente esses dois níveis.

כי ע"י המצות נמשך בחי' לבושים שהוא בחי' מקיף וע"י התורה נמשך בחי' מזון שהוא בחי' או"פ [אור פנימי] כנ"ל.

Pois, por meio das mitsvot, faz-se descer o aspecto das vestimentas, que é o aspecto da luz circundante (makif); e, por meio da Torá, faz-se descer o aspecto do alimento, que é o aspecto da luz interior (Or Pnimi), como mencionado acima.

16 והענין כי הנה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] נק' רמ"ח אברין דמלכא. וגם נק' מצות המלך. ופי' אברין דמלכא היינו כמו שהאבר הוא לבוש שבו מתלבשת הנשמה שכח המעשה מלוכש בידים.

A explicação é a seguinte. As 248 mitsvot positivas são chamadas “os 248 membros do Rei” (ramach evarin demalka), e também “os mandamentos do Rei”. O significado de “membros do Rei” é este: assim como um membro é uma vestimenta na qual a alma se reveste, pois o poder da ação se reveste nas mãos

וכח ההילוך מלוכש ברגלים והאבר ההוא נעשה כלי ולבוש מיוחד אל הכח ההוא המתלבש בתוכו.

e o poder de caminhar se reveste nos pés, e aquele membro se torna um recipiente e uma vestimenta específicos para o poder que se reveste dentro dele,

כך עד"מ למעלה הרמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם בחי' כלים ולבושים לבחי' אור א"ס ב"ה הנמשך בהן ועל ידן.

assim também, por analogia, no Alto: as 248 mitsvot positivas são o nível de recipientes e vestimentas para o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é atraída para dentro delas e por meio delas.

כי הנה כתיב שום תשים עליך מלך. פי' להמשיך על עצמו עול מלכות שמים והיינו ע"י מעשה המצות שהם מצות המלך

Pois está escrito: “Certamente estabelecerás um rei sobre ti.” O significado é atrair sobre si o jugo do Reino dos Céus, e isso se dá por meio da prática das mitsvot, que são os mandamentos do Rei;

וכמו ע"י לבישת הטלית שממשיך עליו עול מלכותו ית' ונמשך עי"ז המשכה מלמעלה ממדת מלכותו ית' על הנפש.

assim como, ao vestir o talit, atrai-se sobre si o jugo de Sua realeza, bendito seja Ele, e, por meio disso, uma emanção é atraída do Alto, da qualidade de Sua Malchut, bendito seja Ele, sobre a alma.

17 והמשכה זו היא בחינת מקיף. וזהו תשים עליך בבחי' מקיף שמתלבשת במעשה המצות הנקי אברין דמלכא.

E este fluxo é o aspecto abrangente (makif). Este é [o sentido de] “estabelecerás sobre ti” (tasim alecha): no aspecto abrangente, que se reveste na prática das mitsvot, chamadas “os membros do Rei”.

ועי"ז נמשך על הנפש בבחי' מקיף מלמעלה וכמ"ש יביאו לבוש מלכות כו'. וכן ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות כו'.

E por meio disso, ele é atraído sobre a alma no aspecto abrangente, vindo de cima, como está escrito: “Que tragam uma veste de realeza (levush malchut)”, etc.; e também: “Mordechai saiu de diante do rei vestido com uma veste de realeza”, etc.

שמדת מלכותו ית' נקראת בחי' לבוש מל' מפני שהיא אינה מתלבשת לגמרי בגילוי בתוך העולמוי [העולמות] בבחי' פנימי' [פנימיות] ממש רק שמתלבשת בבחי' לבוש ומקיף עליהם מלמעלה

Pois o atributo de Sua Malchut, bendito seja Ele, é chamado de nível de “veste de Malchut”, porque não se reveste inteiramente, de maneira revelada, dentro dos mundos, como verdadeira dimensão interior; reveste-se apenas à maneira de uma veste e os abrange de cima;

והיינו ע"י מעשה המצות שהם הלבושין שבהן ועל ידן נמשך ומתלבש מדת מלכותו ית' להיות בחי' לבוש מלכות ובחי' מקיף כו'.

isto é, por meio da prática das mitsvot, que são as vestes nas quais e por meio das quais o atributo de Sua Malchut, bendito seja Ele, é atraído e se reveste, tornando-se o nível de “veste de Malchut” e o aspecto abrangente, etc.

שכאשר יקיים האדם מצוה א' ימשיך עליו בחי' לבוש מל' שיהי' [שיהיה] נמשך עליו בבחי' מקיף

Pois, quando uma pessoa cumpre uma mitsvá, atrai sobre si o nível de “veste de Malchut”, que será atraído sobre ela no aspecto abrangente;

כמו עד"מ ע"י הנחת תפלין שבזרועו ועל ראשו שיש בהן ד' פרשיות ממשיך עליו בחי' ד' מוחין עליונים. כי פ' קדש הוא כנגד מוח החכמה.

como, por exemplo, ao colocar tefilin no braço e na cabeça, os quais contêm quatro seções, a pessoa atrai sobre si o nível dos quatro mochin supernais (faculdades intelectuais). Pois a seção “Sanctifica” (Kadesh) corresponde à faculdade (moach) de Chochmá;

18 והיה כי יביאך בחיי בינה כו'. אך המשכה זו הוא בחיי מקיף בלבד שהרי ע"י

[a seção] “E será quando Ele te trazer” é o nível de Biná etc. Mas essa emanção é apenas o aspecto de circundar, pois por meio de

הנחת התפלין הכתובים בקלף ודין גשמיים אין נכנס האור דדי מוחין עליונים בבחי' גילוי ממש בשכל האדם רק ששורה על המוח בבחי' מקיף בלבד.

colocar os tefilin, escritos em pergaminho físico com tinta física, a luz dos quatro mochin superiores não entra no intelecto da pessoa de maneira efetivamente revelada; ela apenas repousa sobre o cérebro como um aspecto circundante.

19 ועד"ז ע"י כל המצות כולן נמשך מבחי' מלכותו ית' בבחי' מקיף על הנפש. ונקראו המצות אברים

Da mesma forma, por meio de todas as mitsvot, [um fluxo] é atraído do nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, sobre a alma, como uma luz envolvente. E as mitsvot são chamadas “membros”,

כמו עד"מ באברי הגוף כאשר יאחז את חבריו באחד מאבריו ביד או ברגל יוכל להמשיך אליו כל גוף האדם

como na analogia dos membros do corpo: quando alguém segura o próximo por um de seus membros, pela mão ou pelo pé, pode puxar para si o corpo inteiro da pessoa,

על ידי שאוחזו באחד מאבריו כך על דרך משל זה בענין המצות שנק' רמ"ח אברים דמלכא שע"י קיום כל מצוה ממשיך עליו אור א"ס ב"ה.

segurando-o por um de seus membros. Assim, por analogia, ocorre com as mitsvot, chamadas “os 248 membros do Rei”: ao cumprir cada mitsvá, a pessoa atrai sobre si a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

(ובכל הדרושים מבואר שהמצות הן המשכות מבחי' אנכי מי שאנכי שלמעלה מבחי' מל'. אך באמת גם כאן ר"ל [רוצה לומר] ההמשכה מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' כתר שנק' ג"כ כתר מלכות כו').

(Em todos os discursos explica-se que as mitsvot são fluxos atraídos do nível de “Eu sou quem sou” (Anochi mi she’Anochi), que está acima do nível de Malchut. Mas, na verdade, também aqui o fluxo referido é do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é o nível de Kéter, também chamado “a Coroa de Malchut” (Kéter Malchut), etc.)

וזהו ארוממך אלקי המלך בבחי' רוממות ומקיף עי"ז ואברכה שמך בבחי' גילוי פנימי. וזהו ויעש דוד שם שע"י מעשה המצות נמשך בחי' מלכותו ית' להיות מלכות כל עולמים בזמן ומקום כו'.

E este é [o sentido de] “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”, no aspecto de exaltação e envolvimento; por meio disso, “e bendirei Teu Nome”, no aspecto de revelação interior. E este é [o sentido de] “E David fez um nome”: por meio da prática das mitsvot, o nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, é atraído para tornar-se “um reinado de todos os mundos”, no tempo e no espaço, etc.

20 והנה ענין המשכה זו דבחי' מקיפים שע"י המצות זהו ג"כ ענין יריעות המשכן. כי הנה הגם שכדרך פרט הן רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח אברים כו'.

Ora, esta extensão do nível das luzes circundantes (makifim) por meio das mitsvot também corresponde às cortinas do Mishkan. Pois, embora em detalhe sejam 248 mandamentos positivos, 248 membros etc.,

אך דרך כלל מתחלקים לז' חלקים כמ"ש חצבה עמודיה שבע' [שבעיין]. פי' עמודיה הן המצות כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם נקראים תר"ך עמודי אור.

contudo, em termos gerais, dividem-se em sete partes, como está escrito: “Ela talhou suas sete colunas.” Isto é: “suas colunas” são as mitsvot, pois os 613 mandamentos da Torá, juntamente com os sete mandamentos dos rabinos, são chamados “as 620 colunas de luz.”

21 וכללותן הוא שבעה בחינות שהן שבעה מדות עליונות וע"כ היו ביריעות המשכן שבעה מינים תכלת וארגמן תולעת שני ושש ועזים ועורות אילים ועורות תחשים כו'.

Sua expressão geral e coletiva é de sete níveis, que são os sete atributos emocionais (midot) supranais; por isso, nas cortinas do Mishkan havia sete espécies: lã azul, lã púrpura, lã escarlate, linho fino, pelos de cabra, peles de carneiro e peles de tachash etc.

כי היריעות הם בחי' המקיפים ע"ד המקיפים הנמשך ע"י מעשה המצות שהן בחי' חצבה עמודיה שבעה כו'.

Pois as cortinas são o nível das [luzes] circundantes (makifim), à maneira das [luzes] circundantes atraídas pela realização das mitsvot, que são o nível de “Ela talhou suas sete colunas” etc.

וזהו ג"כ ענין לבושים דמרדכי שנאמר ומרדכי יצא בלבוש מלכות תכלת וחור כו' (וצ"ע [וצריך עיון] דכאן לא נזכר רק ו' לבושים ואולי הוא ע"ד מ"ש במ"א בפ"י לשון הזהר שיתא אינון שבע אינון כו' ע"ש).

E este também é o sentido das vestes de Mordechai, conforme está dito: "E Mordechai saiu vestido com uma veste régia, azul e branca" etc. (Isto requer exame, pois aqui são mencionadas apenas seis vestes. Talvez seja conforme o que está escrito em outro lugar, ao explicar a expressão do Zohar: "Seis são, sete são" etc.; veja lá.)

וכ"ז [וכל זה] הוא בחי מעשה המצות שהן המשכת בחי מקיפים בחי יריעות כו'. ואין הגילוי בנפש

בבחי או"פ [אור פנימי] ממש

Tudo isso é o nível da realização das mitsvot, que consiste em atrair o nível das [luzes] circundantes, o nível das cortinas etc. E a revelação na alma não ocorre como uma verdadeira luz interior (Or Pnimi);

אך ע"י התורה נמשך בחינת אור פנימי שיכנס לנפש בפנימיותה ממש בבחי מזון וחיות וכמ"ש ותורתך בתוך מעי כו' וית' לקמן אי"ה [אם ירצה השם]:

mas, por meio da Torá, é atraído o nível da luz interior, para que entre na alma, em seu próprio interior, à maneira de alimento e força vital, conforme está escrito: "E Tua Torá está dentro das minhas entranhas" etc.; e isso será explicado adiante, com a ajuda de D'us.

22 והנה קודם שיתבאר בפרט בענין בחי ומדרגת התורה צריך לבאר כללות ענין בחי השבת מהו

Ora, antes de explicar em detalhe o nível e o grau da Torá, é preciso explicar, em termos gerais, o que é o nível de Shabat.

(שסמכו ענין לו למלאכת המשכן הן בצווי הקב"ה למשה רבינו ע"ה והן בצווי משה לישראל נזכרו ג' דברים אלו יריעות וכלים דמשכן ושבת רק שמשרבע"ה [שמשה רבינו עליו השלום] הקדים השבת כו' ושינה הסדר כדלעיל)

(pois o assunto foi colocado junto ao trabalho do Mishkan: tanto no mandamento do Santo, bendito seja Ele, a Moshe, nosso mestre, de abençoada memória, quanto no mandamento de Moshe a Israel, são mencionadas estas três coisas: as cortinas e os recipientes do Mishkan, e o Shabat; apenas Moshe, nosso mestre, de abençoada memória, colocou o Shabat primeiro etc. e alterou a ordem, como [explicado] acima).

דהנה ידוע מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שבשבת נתוסף בכל אחד ואחד מישראל נשמה יתירה. ולכאורה אינו מובן מהו ענין הנשמה יתירה הלא אין נרגש בנפש האדם תוס' [תוספת] חיותו בשבת יותר מבכל השבוע.

Pois é sabido, segundo o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, que no Shabat é acrescentada uma alma adicional (neshamá yeterá) a cada um de Israel. À primeira vista, não se compreende em que consiste essa alma adicional, pois a pessoa não sente em sua alma nenhum acréscimo de força vital no Shabat em relação aos demais dias da semana.

הענין הוא דהנה כתיב בפי ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שמע ישראל כו' אחד ואהבת כל לבבך כו'. פי' שאהבה זו נולדה ונמשכה מן ההתכוננות בגדולתו ית' איך שהי"ה אחד.

A explicação é a seguinte. Está escrito na primeira seção do Shemá: "Ouve, Israel", etc., "Um", "E amarás com todo o teu coração", etc. Isto é, esse amor nasce e se desenvolve a partir da contemplação de Sua grandeza, bendito seja Ele: de como Havayá é Um.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תמליכהו בשמים וארץ וד' רוחות העולם. שע"ז מורה החי' והדי' דאחד. החי' הוא בחי' ז' רקיעים והארץ.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Faze-O Rei nos céus e na terra e nas quatro direções do mundo"; é isso que as letras chet e dalet de echad ("Um") indicam. A letra chet representa o nível dos sete céus e da terra,

23 והדי' הוא ד' רוחות העולם שהן בטלים ליחודו ית' המרומו באות אל"ף.

E a letra dalet representa as quatro direções do mundo, que se anulam perante Sua unidade, bendito seja Ele, aludida na letra alef.

וכמו כן למעלה עד רום המעלות יש בחי' ז' רקיעים והארץ רוחניים בחי' לך ה' הגדולה כו' וכולם מקבלים חיות רק מבחי' שם כבוד מלכותו כו'.

E assim também acima, até as alturas mais elevadas, há o nível dos sete céus espirituais e da terra, o nível de "Teu, D'us, é a grandeza" etc.; e todos recebem força vital somente do nível de "o Nome da glória de Seu reino" etc.

24 ועל ידי התבוננות זו יבא לבחי' ואהבת ככל לבכך. ע"ד מ"ש השבטים ליעקב כשם שאין בלכך אלא אחד כך אין בלבנו אלא אחד פי' כשם שאין בלכך

E, por meio desta contemplação, chegará ao nível de “Amarás com todo o teu coração”, conforme aquilo que as tribos disseram a Yaakov: “Assim como em teu coração não há senão Um, também em nosso coração não há senão Um.” Isto é: “assim como em teu coração não há

אלא אחד כי שרשו של יעקב הי' [היה] גבוה מאד נעלה שהי' [שהיה] בחי' מרכבה ממש ליחודו ואחדותו ית'.

senão Um”, pois a raiz de Yaakov era muito elevada e sublime; ele era verdadeiramente o nível de uma carruagem (merkavá) para a unidade e unicidade d'Ele, bendito seja;

כך אין בלבנו אלא אחד אף שאנחנו למטה בעלמא דפרודא אעפ"כ [אף על פי כן] ע"י הבטול רצון לאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] שלא יחפוץ בשום חפץ בעולם זולת לה' לבדו נעשה להם ג"כ לב אחד לאביהם שבשמים

“também em nosso coração não há senão Um”: embora estejamos abaixo, no mundo da separação (alma deperuda), ainda assim, por meio da anulação da vontade, para subjugar a sitra achra (o outro lado), de modo que não se deseje coisa alguma no mundo, exceto a D'us, somente, também eles chegam a ter um só coração para seu Pai no Céu

(ועיין בזוהר פ' תרומה דקל"ד ע"ב מזה) דהיינו רצון א' פשוט התקוע בלב שלא לחפוץ בשום חפץ בעולם זולת לה' לבדו לכך אין בלבנו

(e veja o Zohar, Parshas Terumah, página 134b, sobre isso), isto é, uma vontade única e simples, fixa no coração, de não desejar coisa alguma no mundo, exceto a D'us, somente. Portanto, “em nosso coração não há

אלא א' בלבד הגם שאנחנו למטה נעשה למטה אחד כמו למעלה (באצי' ששם הוא בחי' רה"י [רשות היחיד]). וזהו ישראל גוי אחד בארץ שיהיה גלוי אחד גם בעשי' [בעשיה] הגשמית)

senão Um”, apenas: embora estejamos abaixo, também abaixo se torna Um, como acima (em Atsi-lut, onde há o nível do domínio privado (reshut hayachid); e isto é [o sentido de] “Israel, uma nação na terra”: que haja uma revelação de Um também na Assiá física).

וזהו שאמר ואהבת בכל לבבך בשני יצריך שיתהפך גם הרצון של הנה"ב [הנפש הבהמית] הנק' יצה"ר [יצר הרע] להיות לה' לבדו.

E é isso que está dito: “Amarás com todo o teu coração (levavchá)”: com as duas inclinações, para que também a vontade da alma animal, chamada de inclinação para o mal, seja transformada em vontade somente para D'us.

ורצון זה ואהבה זו נולדים ונמשכים מהשכל דהיינו ע"י ההתבוננות שמתבונן בגדולתו ורוממותו ית' איך דכולא קמיה כלא חשיבי ואפס בלעדו שמזה יומשך בטול הרצון.

E esta vontade e este amor nascem e emanam do intelecto, isto é, por meio da contemplação na qual se contempla a grandeza e a sublimidade d'Ele, bendito seja: como “tudo diante d'Ele é considerado como nada” e não há nada além d'Ele; disso decorrerá a anulação da vontade.

ולכן נסמך פסוק ואהבת לפסוק הוי"ה אחד דלעיל מניה כי ע"י ההתבוננות איך שהוא ית' אחד בז' רקיעים והארץ כנ"ל הרוחניי והגשמיים [והגשמיים] יומשך ואהבת בכל לבבך כו':

Por isso, o versículo “Amarás” vem logo após o versículo que o precede: “Havayá é Um”; pois, por meio da contemplação de como Ele, bendito seja, é Um nos sete céus e na terra, como mencionado acima — no espiritual e no físico —, decorrerá “Amarás com todo o teu coração”, etc.

25 והנה כ"ז [כל זה] הוא בכל ששת ימי המעשה שנאמר בהו ששת ימים תעבד. והעבודה היא בחי' פולחנא דרחימותא

Ora, tudo isso se aplica aos seis dias de trabalho, dos quais está dito: “Seis dias trabalharás”. E o trabalho é o nível do “serviço por amor” (pulchana derechimusa),

כי היא בחי' עבודה ויגיעה שא"א להיות הולדת והמשכת האהבה מההתבוננות אא"כ [אלא אם כן] ייגע א"ע [את עצמו] לקשר דעתו בחוזה ונצרך לזה כל הלי"ט מלאכות ברוחניות הזורע והחורש כו' כמו שכתוב במ"א.

pois esse é o nível do trabalho e do esforço: é impossível que o amor nasça e se estenda a partir da contemplação, a menos que a pessoa se esforce para ligar firmemente sua mente [ao assunto]; e, para isso, são necessárias todas as trinta e nove modalidades de trabalho, em sentido espiritual — semear, arar etc. — como está explicado em outro lugar.

26 ובחיי אהבה זו שבחול היא רק האהבה הנמשכת מהשכל וההתבוננות כו'. אבל בשבת נתוסף בכל אי נשמה יתירה והיינו שנולד בכנס"י [בכנסת ישראל] דבר חדש ממש מה שאין נמצא בהם בחול.

E este nível de amor durante a semana é apenas o amor que se estende do intelecto e da contemplação etc. Mas, no Shabat, uma alma adicional é acrescentada a cada um; isto é, algo verdadeiramente novo nasce na Congregação de Israel (Knesset Yisrael), algo que não se encontra nela durante a semana:

והיינו בחיי אהבה ורצון לה' שלמעלה מן השכל וההתבוננות. כי הנה אית רצון ואית רצון

a saber, o nível de amor e vontade por D'us que está acima do intelecto e da contemplação. Pois há vontade e há vontade (is ratzon ve'is ratzon).

פ"י אית רצון שנולד מהשכל וההתבוננות ונקי רצון התחתון לפי שבחיי רצון זה נולד מהשכל א"כ הוא למטה מהחכמה ובינה ונולד ונמשך מהם. אבל אית בחינת רצון העליון שלמעלה מעלה מהחכמה.

Isto é: há uma vontade que nasce do intelecto e da contemplação, e ela é chamada vontade inferior, porque esse nível de vontade nasce do intelecto; portanto, está abaixo de Chochmá e Biná e nasce e se estende delas. Mas há o nível da vontade superior, que está muito, muito acima de Chochmá.

27 וגילוי בחי' זו בנפש האדם הוא בחינת האהבה שאינה נולד' מהתבוננות השכל כ"א היא אהבה פשוטה שלמעלה מן השכל שזהו בחי' יחידה שבנפש שלמעלה מהחכמה

E a revelação desse nível na alma da pessoa é o nível do amor que não nasce da contemplação intelectual, mas é um amor simples, acima do intelecto; esse é o nível de yechidá na alma, que está acima de Chochmá;

וכמו עד"מ כאשר יחפוץ האדם בחפץ ורצון לאיזה דבר הנוגע לעצם הנפש ממש וגורם לו לעשות דברים שלא

como, por exemplo, quando uma pessoa deseja, com desejo e vontade, algo que toca a própria essência da alma, e isso a leva a fazer coisas que não

ע"פ הדעת והשכל כלל כי רצון זה עמוק עמוק מהשכל כו' וכנודע שיש בחי' רצון שלמעלה מהשכל ע"ד אמרם כך עלה במחשבה ואין טעם לרצון.

são de modo algum de acordo com a razão e o intelecto, pois essa vontade é profundamente, profundamente mais elevada que o intelecto, etc. Como é sabido, existe um nível de vontade acima do intelecto, à maneira do que disseram: "Assim surgiu no pensamento", e "não há razão para a vontade".

28 ובחינת אהבה ורצון זה לה' מתגלה בנפש אדם ביום השבת דוקא. והיא בחינת אהבה רבה שהיא באה מלמעלה למטה בנפש האלקית בשבת

E este nível de amor e vontade por D'us é revelado na alma da pessoa especificamente no dia de Shabat. É o nível do grande amor (ahavá rabá), que vem de cima para baixo à alma divina no Shabat;

דהיינו שאין האהבה לפי ערך השכל וההתבוננות לבד רק היא למעלה מהשכל ונמשכת מבחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה.

isto é, o amor não está apenas na proporção do intelecto e da contemplação; antes, está acima do intelecto e é atraído do nível da vontade suprema (ratzon ha'elyon), que está acima de Chochmá.

(וזהו שמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] דהיכל האהבה המאיר בק"ש [בקריאת שמע] דשבת הוא למעלה מעלה מבחי' היכל האהבה המאיר בק"ש [בקריאת שמע] דחול ע"ש) שבחי' גילוי רצה"ע [רצון העליון] הוא בשבת דוקא דהנה כתיב שער החצר הפנימית הפונה קדים כו'.

(E é isto que está explicado no Pri Etz Chaim: que o Palácio do Amor (heichal ha'ahavah) que brilha no Shemá de Shabat está muito acima do nível do Palácio do Amor que brilha no Shemá dos dias da semana; veja lá.) Pois a revelação do nível da vontade suprema ocorre especificamente no Shabat. Pois está escrito: “O portão do pátio interior voltado para o leste (kadim)”, etc.

פ"י כי בעשרה מאמרות נברא העולם בשימ"ב [בששת ימי בראשית] ובראשית שהיא ח"ע [החכמה עילאה] נמי מאמר הוא ונשפלה הח"ע [החכמה עילאה] והמדות להתלבש בבחי' הדבור לומר יהי אור כו'. עד"מ אדם הכותב או מצייר כו'.

O significado é: “Com dez enunciados o mundo foi criado”, nos seis dias de Bereshit; e “No princípio” (Bereshit), que é a Chochmá suprema (Chochmá Ilaá), “também é um enunciado”; e a Chochmá suprema e os atributos (midot) descenderam para se revestir no nível da fala, para dizer: “Haja luz”, etc.; como analogia, é como uma pessoa que escreve ou desenha, etc.

29 ונקי לכך וי' ימ"ב [ימי בראשית] שמקבלי' [שמקבלים] מבחי' ראשית היא הח"ע [החכמה עילאה] ובשבת כתיב וינפש שגמר המלאכה ונתעלו החכמה ומדות לבחי' שלמעלה מהחכמה הוא בחי' רצון ותענוג העליון.

Por isso, são chamados os seis “dias de Bereshit” (yemei Bereshit), pois recebem do nível de reishit (“princípio”), que é a Chochmá superior. E sobre Shabat está escrito: “e Ele repousou” (vayináfash), pois a obra foi concluída, e Chochmá e os atributos ascenderam ao nível acima de Chochmá, que é o nível da vontade e do deleite supremos.

וזהו בחי' הפונה קדים בחי' שלמעלה מהחכמה נקי' קדם שלמעלה מבחי' ראשית כו' כי הראשית יש שני לו

E este é o nível de “que se volta para kadim”: o nível acima de Chochmá é chamado kedem (“antes”), que está acima do nível de reishit (“princípio”), etc.; pois um “princípio” tem algo que vem depois dele,

משא”כ בחי' קדמונו של עולם כו' וכנודע ג”כ ע”פ המגיד מראשית כו' ומקדם כו' ע”ש ובשבת נפתח השער הפונה קדים הוא גילוי רצה”ע [רצון העליון] ותענוג העליון לפי ששבת וינפש עליית החכמה בלמעלה מהחכמ' [מהחכמה]

ao contrário do nível do “Primordial do mundo” (Kadmono shel olam), etc.; e como também é sabido a respeito de [do versículo] “Declarando desde o princípio”, etc., “e desde antes”, etc.; veja ali. E em Shabat abre-se o portão que se volta para kadim, que é a revelação da vontade suprema e do deleite supremo; pois “cessou e repousou” (shavat vayináfash) significa a ascensão de Chochmá ao que está acima de Chochmá,

משא”כ בששת ימי המעשה שנקי' וי”ב שמקבלים מחכמה ולא מבחי' קדם שלמעלה מהחכמה שאינו אז בבחי' גילוי כמו עד”מ שבשעת המלאכה אין מתגלה עדיין התענוג רק כשנגמר כו'.

ao contrário dos seis dias de trabalho, que são chamados os seis dias de Bereshit, pois recebem de Chochmá e não do nível de kedem, acima de Chochmá, que então não se encontra em estado revelado; como, por exemplo, durante a realização de um trabalho, o deleite ainda não se revela, mas somente quando ele é concluído, etc.

ולכן נמשך גילוי בחי' רצה”ע [רצון העליון] ג”כ בנפש האדם שהיא גילוי האה”ר [האהבה רבה] שלמעלה מהשכל כו'. כמ”ש ע”פ כי טובים דודיך מיין.

Por isso, a revelação do nível da vontade suprema também se estende à alma humana, sendo a revelação do grande amor (ahavá rabá), que está acima do intelecto, etc., como explicado a respeito de [do versículo] “Pois teu amor é melhor do que o vinho”.

ומארז”ל [ומאמר רבותינו זכרונם לברכה] עריבים עלי כו' (וזהו שאנו אומרים בקדוש דשבת ורצה בנו ע”ש [על שם] התגלות רצה”ע [רצון העליון] בנו ממש):

E [a respeito de] o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “São mais agradáveis para mim”, etc. (E é isso que dizemos no Kidush de Shabat: “e Ele nos quis” (veratzá vanu), por causa da revelação da vontade suprema em nós mesmos.)

30 וזהו ענין שבת שבתון לה' כי הנה המשכת הרצון העליון שהוא בחי' הרצון שלמעלה מהשכל הנמשך ומתגלה בשבת הוא דוקא כשיש כלי לגילוי אור זה

E este é o significado de “um Shabat de descanso completo (Shabat Shabaton) para D'us”. Pois a atração da vontade suprema, que é o nível da vontade acima do intelecto, a qual é atraída e revelada no Shabat, ocorre especificamente quando há um recipiente para a revelação desta luz;

והכלי הוא בחינת הרצון התחתון שנולד מן השכל וההתבוננות בכל ששת ימי המעשה שזה הרצון התחתון נעשה בחינת כלי לגבי זה הרצה"ע [הרצון העליון] שיומשך בתוכו ממש בבחי' הראה כהשראת האור בתוך הכלי ממש.

e o recipiente é o nível da vontade inferior, que nasce do intelecto e da contemplação durante todos os seis dias de trabalho. Pois esta vontade inferior torna-se um recipiente para esta vontade suprema, para que ela seja atraída para dentro dela, literalmente, à maneira da habitação (hashraá), como a luz habita literalmente dentro de um recipiente.

מפני שהרצון התחתון אע"פ [אף על פי] שהוא למטה מבחינת רצה"ע [רצון העליון] אבל עכ"פ [על כל פנים] כלי הוא לגילוי רצון העליון שיהיה מתלבש בו בהתחברות ויחוד אמתי ביום השבת.

Pois a vontade inferior, embora esteja abaixo do nível da vontade suprema, é, apesar disso, um recipiente para a revelação da vontade suprema, de modo que esta se revista nela, numa verdadeira união e unificação, no dia do Shabat.

31 וע"ז נאמר שבת שבתון להוי"ה. פי' שבת שבתון הם ב' רצונות הנ"ל שמתחברים כאחד והיו לאחד [לאחדים] ממש ולשון שבתון להוי"ה היינו כי שם הוי"ה

E a respeito disso está dito: “um Shabat de repouso completo (Shabat Shabaton) para Havayá”. O significado é: “Shabat Shabaton” são as duas vontades mencionadas acima, que se unem como uma só e se tornam verdadeiramente uma. E a expressão “Shabaton para Havayá” é porque, no Nome Havayá,

הנה היו"ד בחי' חכמה כו' ובשבת הוא בחי' שבת להוי"ה שמתגלה הרצה"ע [הרצון העליון] שלמעלה משם הוי"ה כו'.

o yud é o nível de Chochmá (sabedoria), etc.; e em Shabat ele é o nível de “Shabat para Havayá”, pois a vontade superior, que está acima do Nome Havayá, é revelada, etc.

32 וז"ש [וזהו שכתוב] כי אל דעות הוי"ה שיש ב' בחי' דעת. הא' דעת עליון והב' דעת תחתון.

E este é [o sentido de] "Pois Havayá é um D'us de conhecimentos (de'ot)": há dois níveis de Daat (conhecimento), o primeiro, o Daat superior, e o segundo, o Daat inferior.

פ"י דעת הוא לשון רצון שדעת ורצון הכל ענין א' כמ"ש רק אתכם ידעתי מכל משפחות כו'.

Isto é, daat é um termo para vontade, pois conhecimento e vontade são, todos, uma única coisa, como está escrito: "Somente a vós conheci entre todas as famílias", etc.;

שהכוונה הוא שבחרתי ורציתי אתכם לבחור לי לעם סגולה כי דעת הוא ענין הכרה שזהו בחי' התקשרות המביא לידי הרצון כו'.

a intenção é: escolhi e quis a vós, para escolher-vos para Mim como um povo precioso. Pois conhecimento é uma questão de reconhecimento, que é o nível de vínculo que suscita a vontade, etc.

33 וכן והאדם ידע לי [לשון] התקשרות והתחברות כו'. וענין אל דעות היינו התחברות ב' דעות הנ"ל שהם ב' הרצונות הנ"ל.

E, do mesmo modo, "E o homem conheceu" é uma expressão de apego e união etc. O sentido de "um D'us de conhecimentos" é a união dos dois níveis de conhecimento mencionados acima, que são as duas vontades mencionadas acima.

ואז הוא בחי' שבת שבתון לשם הוי"ה והוא ג"כ פ"י אל דעות הוי"ה שמתחברים ב' הרצונות שהרצון העליון שלמעלה מהחכמה מאיר ומתגלה ג"כ ברצון התחתון כו'.

E então este é o nível de "Shabat Shabaton para o Nome Havayá"; este é também o sentido de "Havayá é um D'us de conhecimentos": as duas vontades se unem, de modo que a vontade suprema, que está acima de Chochmá, brilha e se revela também na vontade inferior etc.

וזהו ענין הנשמה יתירה דשבת שהוא גלוי רצה"ע [רצון העליון] מבחי' יחידה כנ"ל. וזהו שנק' נשמת כל חי.

E este é o sentido da alma adicional de Shabat: é a revelação da vontade suprema a partir do nível de yechidá, como mencionado acima. E é isso que se chama "Nishmat kol chai" ("a alma de todo ser vivo").

וכמ"ש ומשביע לכל חי רצון שגלוי רצה"ע [רצון העליון] נמשך בבחי' הנק' כל חי כו' ומשם נמשך להיות רצון יראיו יעשה שיתגלה בהם הרצון העליון:

E como está escrito: "E satisfazes todo ser vivo [com] vontade (ratzon": a revelação da vontade suprema é atraída para o nível chamado "todo ser vivo" (kol chai) etc.; e daí é atraída para que "Ele realiza a vontade dos que O temem", de modo que a vontade suprema se revele neles.

34 והנה כשנמשך הרצה"ע [הרצון העליון] להתלבש ברצון התחתון ביום השבת אזי נמשך ממנו ג"כ הארה בכל ששת ימי המעשה להיות נמצא בהאדם בחינת הארה מרצה"ע [מרצון העליון] שלמעלה מהשכל.

Ora, quando a vontade suprema é atraída para revestir-se na vontade inferior no dia de Shabat, uma iluminação também é atraída dela para os seis dias de trabalho, de modo que se encontra na pessoa uma iluminação da vontade suprema, que está acima do intelecto.

וגילוי הארה זו היא בזמן התפלה דחול כשמתעורר באהבה וחפץ לה' ית' שהוא בחי' הארה מקדושת שבת המאיר בימי החול

E a revelação dessa iluminação ocorre durante a oração dos dias de semana, quando a pessoa é despertada com amor e desejo por D'us, bendito seja Ele; isso corresponde a uma iluminação da santidade do Shabat que brilha nos dias de semana,

כמ"ש בזוה"ק [בזוהר הקדוש] יומא דא יהיב חילא לשאר יומי כו'. ולכן יכול להאיר בהן מבחי' רצה"ע [רצון העליון] הנ"ל.

como está escrito no santo Zohar: "Este dia dá força aos outros dias", etc. Portanto, pode brilhar neles a vontade suprema mencionada acima.

(וכמו שהביא בר"ח [בראשית חכמה] שער הקדושה פ"ב [פרק ב'] מאמרי הזוהר המבארים איך שצריך להתקדש ולהמשיך עליו בכל יום מקדושת שבת. וזהו פ"י מ"ש קדושים תהיו כו' להמשיך עליו מבחי' שבת שהוא קדש בעצם.

(Como ele trouxe em Reishit Chochmá, Sha'ar HaKedushah, capítulo 2, os ensinamentos do Zohar que explicam como a pessoa deve santificar-se e atrair para si, todos os dias, algo da santidade do Shabat. E este é o sentido do que está escrito: "Sereis santos", etc.: atrair para si algo do nível do Shabat, que é santo em sua própria essência.

וכ"כ [וכן כתב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שתוספת נר"נ [נפש רוח נשמה] המאירים בשבת אינן מסתלקין ג"כ בימות החול רק בחי' תוס' [תוספת] ח"י מסתלקים במוש"ק [במוצאי שבת קודש] כו'. אך צריך להכין א"ע [את עצמו] לקבל בחי' זו דתוס' [דתוספת] נר"נ [נפש רוח נשמה]. והיינו ע"י מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] דתומ"צ [דתורה ומצות] שהם כלים לבחי' נר"נ [נפש רוח נשמה].

E assim também está escrito em Pri Etz Chaim: o acréscimo de nefesh, ruach e neshamá que brilha no Shabat não se retira durante os dias de semana; somente o nível do acréscimo de chayá e ye-chidá se retira ao término do santo Shabat, etc. Mas a pessoa deve preparar-se para receber esse nível adicional de nefesh, ruach e neshamá; e isso se dá por meio do pensamento, da fala e da ação na Torá e nas mitsvot, que são recipientes para o nível de nefesh, ruach e neshamá.

וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן בענין ז' קני המנורה איך שע"י התומ"צ [התורה ומצות] ממשיכים גילוי בחי' רצה"ע [רצון העליון] כו'. וזהו ענין חולין שנעשו על טהרת הקודש היינו כשבימי החול מאיר ג"כ מעין קדושת השבת כו').

Como será explicado adiante a respeito dos sete braços da Menorá: por meio da Torá e das mitsvot, atraindo-se a revelação do nível da vontade suprema, etc. E este é o sentido de "alimentos comuns preparados na pureza das coisas sagradas": isto é, quando também nos dias de semana brilha algo da santidade do Shabat, etc.)

והנה התפלה של חול היא בחי' הממוצע בין שבת ליומין דחול הממשיך ההארה מבחי' רצה"ע [רצון העליון] המתגלה בשבת בכל יומין דחול כו'.

Ora, a oração dos dias de semana corresponde ao intermediário entre o Shabat e os dias de semana, que atrai para todos os dias da semana a iluminação do nível da vontade suprema revelada no Shabat, etc.

ולכן נמשלה התפלה לסולם דכתיב והנה סלם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה כו' כמשל הסולם שבו ועל ידו עולה התחתון מלמטה מהארץ על הגג.

Por isso, a oração é comparada a uma escada, como está escrito: "E eis que uma escada estava apoiada na terra, e seu topo alcançava os céus", etc.; como na analogia da escada, pela qual e sobre a qual aquele que está embaixo sobe do solo ao telhado.

35 וכן בו יורד העליון מלמעלה למטה. כך עד"מ התפלה נמשלה לסולם שע"י התפלה עולה הנפש מלמטה למעלה במעלות ומדרגות עליונות דרגא בתר דרגא עד רום המעלות.

E, da mesma forma, por meio dela aquele que está acima desce de cima para baixo. Assim, por meio de uma analogia, a oração é comparada a uma escada: através da oração, a alma ascende de baixo para cima, por degraus e níveis elevados, nível após nível (darga batra darga), até o ápice dos mais elevados níveis.

והיינו ע"י צעקת הלב ברעותא דלכא לכלות נפשו אליו ית' שזהו בחי' העלאת מ"נ [מיינ נוקבין] מלמטה למעלה לעלות בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות ליכלל באו"ם [באור אין סוף] ב"ה.

Isto é, por meio do clamor do coração, com o desejo do coração (re'uta deliba), de que a própria alma se consuma [de anseio] por Ele, bendito seja; este é o aspecto da elevação de mayin nukvin ("águas femininas") de baixo para cima, para ascender de elevação em elevação, até o ápice dos mais elevados níveis, a fim de ser incluída na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

36 וכן נמצא בה בחי' הירידה מלמעלה למטה דהיינו כאשר כבר נתעלה בתכלית העילוי ברום המעלות בהגיעו אל בחי' רצה"ע [רצון העליון] ב"ה

E, igualmente, encontra-se nela o nível da descida de cima para baixo; isto é, quando a pessoa já se elevou ao grau máximo, às alturas mais elevadas, ao chegar ao nível da vontade suprema, bendito seja Ele,

אזי יעוררו וימשיכו שירד בהשתלשלות המדרגות מלמעלה למטה להתלבש ברצון התחתון וממנו יתפשט ההארה בכל ו' יומין.

então eles despertarão e atrairão [isso] para baixo, de modo que desça pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de cima para baixo, para revestir-se na vontade inferior; e dela a iluminação se expandirá por todos os seis dias.

וז"ש [וזהו שכתוב] ומלאכי אלקים עולים ויורדים בו שבהסולם ימצא ב' בחי' ומדרגות שונות בחי' העלייה מלמטה למעלה ובחי' הירידה מלמעלה למטה.

E este é [o sentido do] que está escrito: "E os anjos de D'us subiam e desciam por ela": na escada encontram-se dois aspectos e níveis distintos: o aspecto da ascensão de baixo para cima e o aspecto da descida de cima para baixo.

והיינו בחיי התפלה כו' שמחברת בחינת קדושת השבת עם ו' יומין דחול להיות מאיר הארת רצה"ע [רצון העליון] שבשבת בכל יומין דחול להיות חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש].

E este é o nível da oração, etc., que une a santidade do Shabat aos seis dias da semana, para que a iluminação da vontade suprema que há no Shabat brilhe em todos os dias da semana, fazendo deles “alimento comum preparado na pureza das coisas sagradas”.

והיינו על ידי עלייה וירידה (ועבמ"ש [ועיין במה שכתוב] בפסוק יונתי כו' איך שיש בחיי נשמה שבגוף ויש בחיי שרש הנשמה ושם נתבאר דשרש הנשמה היא בבחי' מחשבה הקדומה שלמעלה אפי' [אפילו] מבחי' תורה והיא בחיי רצה"ע [רצון העליון] הנ"ל וגם נתבאר דע"י התפלה עולה נשמה שבגוף לשרשה הנ"ל.

E isso ocorre por meio da ascensão e da descida. (E veja o que está escrito sobre o versículo “Minha pomba”, etc.: que existe o nível da alma no corpo e existe o nível da raiz da alma; e ali se explica que a raiz da alma está no nível do pensamento primordial (machshavá hakdumá), que está acima até mesmo do nível da Torá, e este é o nível da vontade suprema mencionado acima. Também se explica ali que, por meio da oração, a alma no corpo ascende à sua raiz mencionada acima.

וא"כ נראה בענין תוס' [תוספת] נשמה יתירה דשבת דהיינו גם מבחי' שרש הנשמה הנ"ל. וכ"מ [וכן משמע] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת פי"ט דהמקיפים נכנסים בשבת בבחי' פנימיים והארה ממנה מאיר בכל יום כו' על ידי התפלה כנ"ל):

Se assim é, parece que, no que diz respeito ao acréscimo da alma adicional do Shabat, ele também provém do nível da raiz da alma mencionado acima. E isso também está implícito em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, capítulo 19: que, no Shabat, as [luzes] circundantes (makifim) entram na condição de [luzes] interiores, e uma iluminação delas brilha a cada dia, etc., por meio da oração, como mencionado acima.)

37 והנה ע"י התורה ממשיכים ג"כ רצון העליון שיתלבש ברצון התחתון כי התורה נמשכה מבחי' רצה"ע [רצון העליון]. והגם דאורייתא מחכמה נפקת.

Agora, também por meio da Torá, atrai-se a vontade suprema para que se revista na vontade inferior, pois a Torá deriva do nível da vontade suprema. E embora “a Torá provenha de Chochmá”,

נפקת דוקא שיציאתה מהעלם אל הגילוי הוא מבחי' חכמה אבל שרשה מבחי' רצה"ע [רצון העליון] ית' (כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' דרבנן בגימטריא כתר)

a expressão é especificamente “provém”: sua passagem do ocultamento à revelação ocorre a partir do nível de Chochmá, mas sua raiz está no nível da vontade suprema, bendito seja Ele (pois as 613 mitsvot da Torá, juntamente com as sete dos Sábios, equivalem a Kéter em guematria),

רק שנתלבשה למטה בבחי' המדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי' שמבחי' חסד נמשך להקל להיות כשר ומותר וזכאי ומבחי' גבורה נמשך להחמיר כו'. ובחי' המדות הם למטה מהחכמה.

apenas que, abaixo, ela se revestiu no nível dos atributos — Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut: do nível de Chessed provém a leniência, para que algo seja casher, permitido e inocente; e do nível de Guevurá provém o rigor, etc. O nível dos atributos está abaixo de Chochmá.

נמצא ענין התורה הוא המשכת רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה ברצון התחתון שהוא בחי' דעת תחתון שהוא בחי' פנימיות המדות כנודע

Conclui-se que a Torá consiste em atrair a vontade suprema, que está acima, para a vontade inferior, que é o nível da Daat inferior, isto é, o aspecto interior dos atributos, como é sabido

(רק שהמשכה זו ע"י התורה א"א להמשיך כ"א ע"י הקדמת התפלה שהוא בחי' הסולם לעלות מלמטה למעלה וגם דוקא ע"י קדימת בחי' שבת שהוא ג"כ אותיות תשב עליית רצון התחתון ברצה"ע [ברצון העליון] וירידת רצה"ע [רצון העליון] ברצה"ת [ברצון התחתון])

(apenas que essa atração por meio da Torá não pode ser realizada sem que a oração venha antes, pois ela é o nível da escada para subir de baixo para cima; e também somente se o nível de Shabat vier antes, cujas letras também formam tashev (“retorno”): a ascensão da vontade inferior à vontade suprema e a descida da vontade suprema à vontade inferior;

וזהו כעין בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שעיי"ז יוכל להמשיך אח"כ ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כו' מלמעלה למטה וכדלקמן אי"ה [אם ירצה השם]). והנה התורה היא נגד בחי' כלי המשכן שהם מנורה ושולחן.

e isso é semelhante ao nível de um despertar de baixo, por meio do qual será possível depois atrair, por meio da Torá e das mitsvot, etc., de cima para baixo, como [será explicado] adiante, se D'us quiser). A Torá corresponde ao nível dos recipientes do Mishkan, isto é, a Menorá e a Mesa.

(וכ"ש [וכל שכן] הארון שבו היו מונחים הלוחות ממש רק שבח"י הארון שהיה בבית קדש"ק [קודש הקדשים] הוא כמו שהתורה בשרשה. ובח"י המנורה שהיה בהיכל הוא בח"י גילוי התורה במדות.

(E ainda mais o Aron, no qual estavam depositadas as próprias Tábuas; apenas que o nível do Aron, que ficava no Santo dos Santos, corresponde à Torá em sua raiz, enquanto o nível da Menorá, que ficava no Santuário (heichal), corresponde à revelação da Torá nos atributos.

וז"ש [וזהו שכתוב] בתורה פיה פתחה בחכמה ותורת חסד על לשונה הנה נקראת בח"י חכמה ובחינת חסד כי אורייתא מחכמה נפקת. וזהו בח"י הארון ומתלבשת במדות שכללותם הוא החסד. וזהו בחינת המנורה שה"י [שהיה] בדרום בח"י חסד כו') כי

E isso é [o sentido de] “Ela abre a boca com sabedoria (Chochmá), e a Torá da bondade (Chessed) está em sua língua”, escrito a respeito da Torá: ela é chamada de nível de Chochmá e de nível de Chessed, pois “a Torá provém de Chochmá”. Esse é o nível do Aron; e ela se reveste nos atributos, cuja expressão geral e coletiva é Chessed. Esse é o nível da Menorá, que ficava no sul, o nível de Chessed, etc.) Pois

הנה כמו שהמנורה מדליקין בה אור. כמו"כ [כמו כן] בתורה כתיב ותורה אור. ופי" אור דתורה הוא כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו.

Assim como na Menorá se acende uma luz, também a respeito da Torá está escrito: “e a Torá é luz”. E o significado da luz da Torá é o que está escrito: “A sabedoria do homem faz seu rosto brilhar”.

כי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] חכמת זו סדר קדשים שע"י למוד סדר קדשים מעורר וממשיך הגילוי בבח"י ח"ע [חכמה עילאה] להיות חכמת אדם תאיר פניו.

Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘Sabedoria’ (chochmas): esta é a Ordem de Kodashim”; pois, por meio do estudo da Ordem de Kodashim, desperta-se e atrai-se a revelação no nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), para que “a sabedoria do homem faça seu rosto brilhar”.

38 וענין הארת פנים למעלה הוא כמו עד"מ למטה באדם כשמשכיל השכלה חדשה יצהבו פניו כמ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] גבי ר' [רבין] אבהו שצהבו פניו מחמת שראה תוספתא חדתא.

E o sentido da iluminação da face no Alto é, por meio de uma analogia, como ocorre com uma pessoa aqui embaixo: quando ela apreende uma nova percepção, seu rosto resplandece, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito de Rabi Abahu: seu rosto resplandeceu porque ele viu um novo ensinamento (tosefta chadta).

והוא מחמת גילוי התענוג שמתגלה ומתלבש בהשכלה חדשה ונמשך ומתגלה בפנים ממש עד שצהבו פניו ומאירים.

Isso ocorre devido à revelação do deleite, que se revela e se reveste na nova percepção; ele é atraído e revelado na própria face, até que seu rosto resplandece e brilha.

כך עדי"מ למעלה ע"י עסק התורה ממשיכים גילוי אור התענוג עליון להיות מאיר ונמשך בח"ע [בחכמה עילאה] והוא בחי' אור חדש מעצמות א"ס ב"ה שמתלבש בחכמת התורה.

Assim, por meio de uma analogia, ocorre no Alto: pelo estudo da Torá, atrai-se para baixo a revelação da luz do deleite supremo, para que brilhe e seja atraída à Chochmá superior; e este é o nível de uma nova luz da essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que se reveste na sabedoria da Torá.

39 וזהו ענין יאר ה' פניו אליך כו'. וזהו ג"כ ענין אור דמנורה. ובוה יובן ג"כ ענין ז' קני המנורה

E este é o significado de “Que D'us faça resplandecer Sua face sobre ti”, etc. Este também é o significado da luz da Menorá. Com isso, também se compreenderá o significado dos sete braços da Menorá:

היינו קנה האמצעי שהוא גוף המנורה ושלשה קנים יוצאים מצדה האחד. ושלשה קנים מצדה השני וכפתר תחת שני הקנים ממנה כו'.

a saber, o braço central, que é o corpo da Menorá, e três braços que saem de um de seus lados, e três braços do outro lado, e “um botão sob dois de seus braços”, etc.;

דהיינו שבמקום שיוצאים שני קנים מקנה האמצעי א' לכאן וא' לכאן שם יש כפתור כו' וכן תחת שני הקנים השניים ותחת שני הקנים השלישיי [ההשלישיים].

isto é, no lugar em que dois braços saem da haste central, um para este lado e outro para aquele, há um botão, etc.; e assim também sob o segundo par de braços e sob o terceiro par.

40 והענין כי כל זה רומז על כללות התורה שהיא תושב"כ [תורה שבכתב] ותושב"ע [תורה שבעל פה]. וזהו ענין ששה קנים היוצאים מן קנה האמצעי הם שיתא סדרי משנה שמקבלים מקנה האמצעי שהוא בחי' תושב"כ [תורה שבכתב].

A explicação é que tudo isso alude à Torá como um todo, que consiste na Torá Escrita e na Torá Oral. Este é o significado dos seis braços que saem do braço central: eles são as seis ordens da Mishná, que recebem do braço central, que corresponde ao nível da Torá Escrita.

שהרי למדין הכל מן המקרא כמ"ש בגמ' [בגמרא] מאי טעמא אמר קרא כו' נמצא התושבע"פ [התורה שבעל פה] יוצאת ונמשכת מבחי' תושב"כ [תורה שבכתב]. כמו שששת הקנים יוצאים מן המנורה כו'.

Pois tudo é aprendido da Escritura, como se diz na Guemará: “Qual é a razão? Porque o versículo diz”, etc. Portanto, a Torá Oral surge e se estende do nível da Torá Escrita, assim como os seis braços saem da Menorá, etc.

41 וענין הכפתור תחת שני הקנים הענין דכל השפעה הנמשכת ממשפיע למקבל אי"א להיות כ"א ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מן המקבל אל המשפיע וע"י נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מהמשפיע ונק' מ"ן [מיין נוקבין] ומ"ד [ומיין דוכרין].

E quanto à questão do botão sob dois ramos: o ponto é que todo fluxo que se estende de um doador (mashpia) a um receptor (mekabel) só pode ocorrer por meio de um despertar de baixo, do receptor em direção ao doador; e, por meio disso, estende-se um despertar do alto, do doador. São chamados mayin nukvin e mayin duchrin (“águas femininas” e “águas masculinas”).

וכמו"כ [וכמו כן] בענין ההשפעה מתושב"כ [מתורה שבכתב] לתושבע"פ [לתורה שבעל פה] יש ג"כ ב' בחי' אלו. שהרי נודע שתושב"כ [שתורה שבכתב] נק' מוסר אביך. בחי' אב הוא בחי' דכורא המשפיע.

Da mesma forma, no fluxo da Torá Escrita para a Torá Oral também há esses dois níveis. Pois é sabido que a Torá Escrita é chamada “a instrução de teu pai”: o nível do pai é o nível masculino (dechura), o do doador;

42 ותורה שבעל פה נק' תורת אמך בחי' נוק' [נוקבא] ומקבל מתושב"כ [מתורה שבכתב] רק דשם נגדל ההשפעה כו'. וא"כ יש בזה בחינת העלאת מ"ן [מיין נוקבין] והמשכת מ"ד [ומיין דוכרין] ונק' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא].

E a Torá Oral é chamada “a Torá de tua mãe”, o nível do feminino (Nukvá), que recebe da Torá Escrita; somente que nela o fluxo cresce etc. Se assim é, há nisso o aspecto da elevação de mayin nukvin e da atração de mayin duchrin, chamados de um despertar de baixo e um despertar do alto.

וזהו ענין הכפתור תחת שני הקנים שבמקום יציאת הקנה מהקנה האמצעי שם הוא ענין התחברות המ"ן [המיין נוקבין] והמ"ד [והמיין דוכרין] שמתחברין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא]

E este é o significado do botão sob dois ramos: no lugar em que o ramo sai do ramo central, dá-se a união de mayin nukvin e mayin duchrin, quando o despertar de baixo e o despertar do alto se unem;

לכן יש שם אור כפול עד"מ מהתחברות ב' הבחי' לכן היה כפתור שהוא עב יותר משאר מקום המנורה כיון שבבחי' זו מתחברים ב' בחינות משפיע ומקבל כו'.

por isso, há ali uma luz dupla, por assim dizer, resultante da união dos dois níveis. Portanto, havia um botão, mais espesso que as demais partes da Menorá, pois nesse nível se unem os dois aspectos: o do doador e o do receptor etc.

43 ונקי' בחי' זו קשרין בזהר עד"מ הקשר שמתקשרים שני דברים יחד הנה במקום הקשר הוא עב יותר מחמת ששם יש חבור שני הדברים יחד. וכן השולחן ג"כ רומז לבחי' התורה שעליו מניחים לחם הפנים.

E este nível é chamado de "nós" (kishrin) no Zohar: a título de analogia, um nó que ata duas coisas é mais espesso no ponto do nó, pois ali duas coisas se unem. Assim também, a Mesa alude ao nível da Torá, pois sobre ela se coloca o pão da proposição (lechem hapanim).

44 והתורה נקי' לחם לכו לחמו בלחמי כי היא בחי' מזון לנפש להמשיך הגלוי בפנימית שמשגיג החכמה בפנימיותו ששכלו משיג חכמת התורה שבה מלוכש אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה כו'.

E a Torá é chamada de pão: "Venham, comam do meu pão"; pois ela é o nível de alimento para a alma, para atrair a revelação para o interior: a pessoa apreende a sabedoria dentro de si, pois seu intelecto apreende a sabedoria da Torá, na qual está revestida a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, etc.

לכן נעשה לו מזה מזון וחיות ממש לנפש. וכן למעלה הוא בחי' ישראל מפרנסין כו' שיהיה התלבשות א"ס בחי' [בחכמה עילאה] כו'.

Portanto, disso se tornam alimento efetivo e força vital para a alma. E assim também acima, este é o nível de "Israel sustentam", etc.: que o Infinito (Ein Sof) se revista na Chochmá superior (Chochmá Ilaá), etc.

אבל המצות הם בחי' לכושים ומקיפים לנפש שהן המשכות מבחי' שאין הגלוי יכול להתלבש בפנימיותו רק שאור ה' מקיפו מראשו ועד רגלו והן בחי' יריעות המשכן כמשנת"ל [כמו שנתבאר לעיל]

Mas as mitsvot são o nível de vestimentas e [luzes] circundantes para a alma, pois são fluxos provenientes de um nível cuja revelação não pode se revestir em seu interior; somente a luz de D'us o circunda da cabeça aos pés. E elas são o nível das cortinas do Mishkan, como foi explicado acima

(ולשם נתי' [נתבאר] דבמצות יש ג"כ ז' בחי' חצבה עמודיה שבעה. וכן ז' מינים ביריעות רק שהם מקיפים ובתורה ז' קני המנורה הם בחי' פנימיים):

(e ali foi explicado que também nas mitsvot há sete níveis, “Ela talhou suas sete colunas”, e, da mesma forma, sete tipos nas cortinas; mas elas são circundantes, enquanto, na Torá, os sete braços da Menorá são o nível das [luzes] interiores).

45 ועי'פ כל הנ"ל בביאור בחי' היריעות וכלים דמשכן שהם בחינת תומ"צ [תורה ומצות] כנ"ל. ובביאור ענין השבת שהוא בחי' הנשמה יתירה התחברות רצה"ע [רצון העליון] ברצה"ת [ברצון התחתון].

E, de acordo com tudo o que foi dito acima ao explicar o nível das cortinas e dos recipientes do Mishkan, que são o nível da Torá e das mitsvot, conforme mencionado acima, e ao explicar o assunto de Shabat, que é o nível da alma adicional, a união da vontade suprema com a vontade inferior,

יובן בטוב טעם ענין שייכות הצווי במצות שבת סמוך לצווי דמלאכת המשכן כמ"ש בפ' תשא אך את שבתותי תשמרו כו'.

compreender-se-á bem a conexão entre o mandamento da mitsvá de Shabat, colocado ao lado do mandamento relativo à obra do Mishkan, como está escrito na Parashá [Ki] Sisa: “Mas guardareis Meus Shabatot”, etc.

46 וגם מה שמשרבע"ה [שמשה רבינו עליו השלום] הקדים הצווי על השבת למלאכת המשכן הפך ממה שנזכר בצווי הקב"ה למשרע"ה [למשה רבינו עליו השלום].

E também [por que] Moshe, nosso mestre — que a paz esteja com ele — colocou o mandamento sobre o Shabat antes da obra do Mishkan, ao contrário da ordem mencionada no mandamento do Santo, bendito seja Ele, a Moshe, nosso mestre — que a paz esteja com ele.

והענין כי עם היות שע"י תומ"צ [תורה ומצות] ממשיכים בחינת מקיפים ופנימיים שהם בחי' לבושים ובחי' מזון לנפש שיהיה גלוי רצה"ע [רצון העליון] בנפש בבחי' פנימי ע"י התורה ובבחי' מקיף ע"י המצות.

A explicação é a seguinte. Embora, por meio da Torá e das mitsvot, sejam atraídos os níveis de luzes circundantes e interiores, que correspondem aos níveis de vestimentas e de alimento para a alma, de modo que a vontade suprema seja revelada na alma de maneira interior, por meio da Torá, e de maneira circundante, por meio das mitsvot,

אך באמת כיון שהאדם הוא מלמטה בגוף גשמי א"א לו להגיע לבחי' רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה מעלה מכל העולמות להמשיך משם האור למטה.

contudo, na verdade, como o homem está embaixo, num corpo físico, é-lhe impossível alcançar o nível da vontade suprema, que está muito acima de todos os mundos, para atrair de lá a luz para baixo.

47 ולזאת צ"ל תחלה בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שיעורר בנפשו ויעלה להגיע לגלוי בחי' רצה"ע [רצון העליון] ועלייה זו היא בחי'

Portanto, primeiro deve haver o nível de um despertar de baixo: que a pessoa desperte sua alma e ascenda, para alcançar a revelação do nível da vontade suprema. E essa ascensão é o nível de

שבת אותיות תשב עליות העולמות מלמטה למעלה מעלה עד רום המעלות שהוא בחינת רצה"ע [רצון העליון] המתגלה במנחה בשבת כמ"ש ואני תפילתי לך ה' עת רצון כו'.

Shabat, cujas letras formam tashev ("retorna"): as ascensões dos mundos, de baixo para cima, cada vez mais alto, até as alturas supremas, que correspondem à vontade suprema revelada em Minchá de Shabat, como está escrito: "Quanto a mim, minha prece é a Ti, D'us, em um tempo de vontade (et ratzon)", etc.

48 וגם בנפש האדם יש בחי' עלייה זו וגלוי זה שזהו ענין הנשמה היתירה כדלעיל.

Também na alma da pessoa há esse nível de elevação e essa revelação, que constituem o assunto da alma adicional, como [explicado] acima.

ואח"כ נמשך מבחי' הארה זו לכל ימות החול ע"י התפלה הנק' סולם ועי"ז יוכלו להמשיך אח"כ ע"י התומ"צ [התורה ומצות] גלוי והמשכת האור מלמעלה למטה

Depois, uma iluminação desse nível é estendida a todos os dias da semana por meio da oração, que é chamada de escada; e, por meio disso, será possível posteriormente atrair, através da Torá e das mitsvot, a revelação e a extensão da luz de cima para baixo;

משא"כ בלא קדימת בחי' ההעלאה שע"י השבת א"א להמשיך וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה כו'.

Isso, porém, não ocorre sem que venha primeiro o nível de elevação por meio de Shabat: sem isso, é impossível atrair para baixo. Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Quem diz: 'Tenho apenas Torá'", etc.

49 ולזאת בצווי משרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] לישראל בעשיית המשכן הקדים הצווי על השבת ואח"כ צוה ענין יריעות המשכן שהם בחיי מקיפים הנמשכים ע"י המצות ואח"כ על כלי המשכן שהוא בחיי פנימיים.

Por isso, na ordem dada por nosso mestre Moshe, que a paz esteja sobre ele, a Israel acerca da construção do Mishkan, ele colocou primeiro o mandamento relativo ao Shabat; depois, ordenou a respeito das cortinas do Mishkan, que correspondem ao nível das [luzes] circundantes, atraídas por meio das mitzvot; e, depois, a respeito dos recipientes do Mishkan, que correspondem ao nível das [luzes] interiores.

והענין שכל המשכה מלמעלה למטה מתחלה נמשך האור בבחי' מקיף על המקבל ואח"כ נשפע ונמשך ממנו הארה בפנימיותו כו'.

O ponto é que, em toda atração de cima para baixo, a luz é primeiro atraída de maneira circundante sobre o receptor; depois, uma iluminação dela flui e é atraída para o seu interior, etc.,

50 והשאר נשאר בבחי' מקיף לכן הקדים היריעות להכלים וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפלין כאלו מעיד עדות שקר בעצמו.

e o restante permanece em estado circundante. Por isso, ele colocou as cortinas antes dos recipientes. E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Quem recita o Shemá sem tefilin é como se desse falso testemunho contra si mesmo."

כי הנה בתפלין הם ג"כ הפרשיות שמע והיה דק"ש [דקריאת שמע] רק בתפלין הם בחיי מקיף. ובק"ש [ובקריאת שמע] שאומר אחד ואהבת הוא בחיי גלוי בפנימיות.

Pois também nos tefilin estão as passagens "Shemá" e "Vehayá", do Shemá; mas nos tefilin elas estão no aspecto circundante, enquanto, no Shemá, quando se diz "Um" e "E amarás", trata-se do aspecto da revelação no interior.

ולכן תחלה צ"ל המקיף ואח"כ הפנימי. וכשקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפלין להמשיך הפנימי בלא המקיף זהו עדות שקר כו':

Portanto, primeiro deve haver o circundante e, depois, o interior. Quando alguém recita o Shemá sem tefilin, para atrair o interior sem o circundante, isso é falso testemunho etc.

51 וכיזי [וכל זה] הסדר הוא בענין עבודת האדם. וזהו צווי משרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] לישראל בפ' ויקהל. אבל בענין סדר ההמשכה מאור א"ס ב"ה בעולמות הוא להפך שמתחלה צ"ל הכלים ואח"כ היריעות ואח"כ בחי' שבת.

Toda essa ordem diz respeito ao serviço divino da pessoa, e este é o mandamento que Moshe, nosso mestre, que sua memória seja abençoada, deu a Israel na Parashá Vayakhel. Porém, na ordem da descida da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, aos mundos, ocorre o contrário: primeiro devem vir os recipientes, depois as cortinas e, por fim, o nível de Shabat.

כי להיות ההמשכה מאור א"ס [מאור אין סוף] בעולמות הוצרך להיות צמצום רב ועצום ושיהיה הגלוי רק הארה מועטת כדי שיוכלו העולמות לקבל ולא יתבטלו ממציאותן ובחי' גלוי זה זהו ענין כלי המשכן שהם בחינת פנימיות.

Pois, para que houvesse uma descida do Or Ein Sof aos mundos, foi necessário um tsimtsum (contração) grande e poderoso, de modo que a revelação fosse apenas uma pequena iluminação, para que os mundos pudessem recebê-la e não fossem anulados da existência; e esse nível de revelação corresponde aos recipientes do Mishkan, que são o nível das luzes interiores.

52 ואח"כ מבחי' גלוי זה נמשך אח"כ להיות בחי' מקיף וסובב על העולמות. וזהו ענין היריעות המשכן.

E depois, a partir desse nível de revelação, estende-se então o nível que circunda e envolve os mundos; este é o significado das cortinas do Mishkan.

וזהו דכפ' תרומה ותצוה שהוא צווי הקב"ה למשרבע"ה [למשה רבינו עליו השלום] נאמר תחלה הכלים ואח"כ היריעות דכך הוא סדר ההמשכה מלמעלה למטה ואח"כ נאמר צווי השבת בפ' תשא.

E é por isso que, nas Parashiot Terumá e Tetsavê, que contêm a ordem do Santo, bendito seja Ele, a Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, os recipientes são mencionados primeiro e, depois, as cortinas, pois essa é a ordem da extensão de cima para baixo; e, depois, é mencionada a ordem de Shabat, na Parashá [Ki] Tisá.

53 והענין כי הכלים והיריעות הם סדר ההמשכה מלמעלה למטה ואח"כ בגמר ותכלית ירידת השפע העליונה אז הוא בחי' השבת שהיא המנוחה וההסתלקות אל עצמותו

O ponto é que os recipientes e as cortinas constituem a ordem da descida de cima para baixo; e, depois, ao se completar e chegar ao fim a descida do fluxo superior, há então o nível do Shabat, que é o repouso e o recolhimento para Sua essência,

כמ"ש כי בו שבת וינפש כאדם ששובת ונח שהוא בחי' עליית כחות הנפש מהשפלתו לעצמותו כו'.

como está escrito: "pois nele cessou e repousou": como uma pessoa que cessa [o trabalho] e repousa, o que corresponde à elevação das forças da alma, que saem de seu estado rebaixado e retornam à sua essência, etc.

54 ולכן נאמר צווי השבת אח"כ כי לא שייך בחי' שביתה ואור חוזר רק אם מתחלה נמשך בחי' או"י [אור

ישר] והמשכה מלמעלה למטה ע"י הכלים והיריעות אז צ"ל אח"כ או"י [אור חוזר] ע"י השבת

Portanto, o mandamento relativo ao Shabat é enunciado depois. Pois o nível de cessação e de luz de retorno (or chozer) só se aplica se, primeiro, o nível de luz direta (or yashar), isto é, uma emanção de cima para baixo, tiver sido transmitido por meio dos recipientes e das cortinas; somente então, depois, deve haver luz de retorno por meio do Shabat;

משא"כ בעבודת האדם מלמטה למעלה צ"ל תחלה ההעלאה דהיינו בחי' השבת לעלות למעלה מעלה עד רום המעלות.

o que não ocorre no serviço do homem, que vai de baixo para cima: primeiro deve haver a elevação, isto é, o nível do Shabat, para subir cada vez mais alto, até o mais elevado dos níveis.

55 ואח"כ ימשיך השפע מלמעלה למטה היינו מבחי' רצה"ע [רצון העליון] המתגלה ביום השבת וההמשכה

מבחי' זו היא מתחלה בבחי' מקיף ולבוש שזהו ענין יריעות המשכן

E depois fará descer o fluxo de cima para baixo, isto é, do nível da vontade suprema que se revela no dia de Shabat; a descida a partir desse nível ocorre primeiro como envolvimento e vestimenta, que é o sentido das cortinas do Mishkan,

ואח"כ בחינת הכלים דהיינו בחי' התורה שהיא חכמתו ית' ומחכמה נמשך מדת החסד שנמשל למים

e depois vem o nível dos recipientes, isto é, o nível da Torá, que é Sua sabedoria (Chochmá), bendito seja Ele; e de Chochmá desce o atributo de Chessed, que é comparado à água:

כמו המים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך כך התורה נמשכה ממקום גבוה מאד וירדה למטה לכך נמשלה למים.

assim como a água desce de um lugar alto para um lugar baixo, também a Torá foi trazida de um lugar muito elevado e desceu para baixo; por isso, é comparada à água.

וזהו פיה פתחה בחכמה ותורת חסד על לשונה. שנקראת התורה תורת חסד ע"ש [על שם] ההמשכה כו'

E este é [o sentido de] “Ela abre a boca com sabedoria, e a Torá da bondade está em sua língua”: a Torá é chamada “Torá da bondade” por causa da descida do fluxo, etc.,

שנמשכה חכמתו ית' למטה מטה כנודע שחכמה וחסד הם קו א' והיינו בחי' תורה וגמילות חסדים:

pois Sua sabedoria, bendito seja Ele, foi trazida para baixo, muito abaixo. Como é sabido, Chochmá e Chessed estão numa mesma linha; e este é o nível da Torá e dos atos de bondade (gemilut chassadim).



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayakhel/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak